Porównanie tłumaczeń I Koryntian 5:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | przekażcie takiego szatanowi\* na zgubę\*\* ciała,\*\*\* \*\*\*\* aby duch był uratowany\*\*\*\*\* w dniu Pana.\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (powinniście) wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała, aby duch został zbawiony\* w dniu Pana\*\*. [[7]](#footnote-8)7)[[8]](#footnote-9)8) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | wydać takiego szatanowi ku zagładzie ciała aby duch zostałby zbawiony w dzień Pana Jezusa |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wydajcie tę osobę szatanowi, niech zguba dotknie jej ciała, aby duch był uratowany, gdy zjawi się nasz Pan. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wydajcie takiego szatanowi na zatracenie ciała, żeby duch był zbawiony w dniu Pana Jezusa. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oddać szatanowi na zatracenie ciała, żeby duch był zachowany w on dzień Pana Jezusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | podać takiego szatanowi na zatracenie ciała, aby duch był zachowan w dzień Pana naszego Jezusa Chrystusa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wydajcie takiego szatanowi na zatracenie ciała, lecz ku ratunkowi jego ducha w dzień Pana Jezusa. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oddajcie takiego szatanowi na zatracenie ciała, aby duch był zbawiony w dzień Pański. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wydajcie takiego szatanowi dla wyniszczenia ciała, aby duch został zbawiony w dniu Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wydajcie takiego szatanowi - na zatracenie ciała, ale dla ocalenia jego ducha w dniu Pana. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | wydajcie takiego szatanowi na zgubę ciała, aby duch ocalał w dniu Pana. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | wydajcie go na pastwę szatana, na zagładę ciała, a może jego duch będzie ocalony w dniu przyjścia Pana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wydajcie tego człowieka szatanowi na zatracenie ciała, aby duch dostąpił zbawienia w dniu Pana. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | -віддати такого сатані на погибель тіла, щоб дух спасся в день [нашого] Господа [Ісуса Христа]. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | oddajcie takiego szatanowi na zniszczenie cielesnej natury, aby duch mógł zostać zachowany przy życiu w dniu Pana Jezusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | wydajcie takiego Przeciwnikowi, na zniszczenie jego starej natury, tak aby jego duch był ocalony w Dniu Pana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wydali takiego człowieka Szatanowi ku zagładzie ciała, aby duch został wybawiony w dniu Pańskim. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | usuńcie go z kościoła, oddając go w ręce szatana. Jego ciału będzie grozić zagłada, ale jego duch zostanie uratowany w dniu powrotu naszego Pana. |

1. 1) <x>220 2:6</x>; <x>490 22:31</x>; <x>510 26:18</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) zguba, ὄλεθρος, lub: zagłada, zniszczenie, śmierć. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) ciała, σάρξ (sarks; εἰς ὄλεθρον τῆς σαρκός ). Nieco pod. wyrażenie, οὓς παρέδωκα τῷ σατανᾷ, ἵνα παιδευθῶσιν μὴ βλασφημεῖν, spotykamy w <x>610 1:20</x> w odniesieniu do Hymeneusza i Aleksandra. Może ozn.: (1) wyłączenie z kościoła, skutkujące śmiercią wyłączonej osoby, ale też ostatecznym jej zbawieniem; (2) ciężką chorobę mającą prowadzić do opamiętania; (3) na zgubę ciała może znaczyć: w ramach waszego potępienia tego, co cielesne, a miało miejsce wśród was, a słowa: aby duch był uratowany w dniu Pana mogą znaczyć: aby duch kościoła był uratowany (l. ocalony, zbawiony) w dniu Pana; <x>530 5:5</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>610 1:20</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>670 4:6</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) <x>530 1:8</x> [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) W oryginale zdanie zamiarowe. [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Inne lekcje: "Pana, Jezusa"; "Pana, Jezusa Pomazańca"; "Pana naszego, Jezusa"; "Pana naszego, Jezusa Pomazańca". [↑](#footnote-ref-9)